

Asst. Prof. FATMA BÜŞRA SÜVERDEM

Personal Information

Email: busra.suverdem@hbv.edu.tr

Web: <https://avesis.hacibayram.edu.tr/busra.suverdem>

International Researcher IDs

ScholarID: fhTvNWsAAAAJ

ORCID: 0000-0002-0500-740X

Yoksis Researcher ID: 284238

Education Information

Doctorate, Université de Rouen, Dilbilim Bölümü, France 2010 - 2015

Postgraduate, Universite Strasbourg II, Mütercim-Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (Itır), France 2008 - 2010

Undergraduate Double Major, Universite Strasbourg II, İngiliz Ve Amerikan Dili Ve Edebiyatı/Türkoloji, France 2005 - 2008

Foreign Languages

French, C2 Mastery

English, C2 Mastery

Dissertations

Postgraduate, Susbielle, J.F. (2010). "Hristiyan Batı" [L'Occident chrétien] in Le Déclin de l'Empire européen (B. Hamurcu, Çev.) Paris: First, Universite Strasbourg II, Mütercim-Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (Itır), 2019

Doctorate, Développement du turc et du français en situation de bilinguisme précoce. Le cas d'enfants d'origine turque scolarisés en maternelle (Fransa'da okul öncesi dönemdeki (3-5 yaş) Türk asıllı iki dilli çocuklarda Türkçe ve Fransızca gelişimi), Université de Rouen, Dilbilim Bölümü, 2015

Research Areas

Social Sciences and Humanities

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Ankara Hacı Bayram Veli University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, 2018 - Continues

Academic and Administrative Experience

Coordinator of International Relations Office, Ankara Haci Bayram Veli University, Rector's Office, 2022 - Continues
Deputy Head of Department, Ankara Haci Bayram Veli University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, 2022 - Continues

Courses

Yazarlar ve Metinler II, Undergraduate, 2021 - 2022
Çok Dillilik ve Çok Kültürlülük, Doctorate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Dil Edinimi ve Kuramları, Postgraduate, 2021 - 2022
Türkçe Çeviri Metinleri İncelemesi, Postgraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
İki Dillilere Türkçenin Öğretimi, Postgraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi, Postgraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Psycholinguistics and Neurolinguistics, Doctorate, 2021 - 2022
Multilingualism Multiculturalism, Postgraduate, 2019 - 2020
Translation Criticism, Doctorate, 2019 - 2020
Araştırma Teknikleri ve Yayın Etiği, Postgraduate, 2018 - 2019
Multilingualism and Multiculturalism, Doctorate, 2018 - 2019
Seminar, Postgraduate, 2018 - 2019
Türkçe Çeviri Metinleri İncelemesi I, Postgraduate, 2018 - 2019
Türkçe Çeviri Metinleri İncelemesi II, Postgraduate, 2018 - 2019

Advising Theses

Süverdem F. B., Tasavvufi Metin Çevirisi: Nevit Oğuz Ergin ve Coleman Barks'ın Divan-ı Kebir Çevirileri Üzerine Bir İnceleme, Doctorate, G.ÖZLEM(Student), Continues
Süverdem F. B., Çocuklar İçin Felsefe Metinleri Çevirisinde Yorumlayıcı Anlam Kuramı: "Les Goûters Philo [Çıtır Çıtır Felsefe]" Dizisi Örneği, Doctorate, D.PINARBAŞI(Student), Continues
Süverdem F. B., Anayasa Mahkemesi Bireysel Başvuru Kararlarının İngilizce Çevirilerinin Skopos Kuramı Işığında İncelenmesi, Postgraduate, Ö.ELİKALFA(Student), 2023
Süverdem F. B., Dinî çeviride çevirmen görünürlüğü: Hadislerle İslam örneği, Postgraduate, A.ZUHAL(Student), 2022
Süverdem F. B., Multimodal analysis of translation of sociolects in the case of Bir Başkadır / Ethos, Postgraduate, S.ÖZ(Student), 2022
Süverdem F. B., Kültürel çeviri bağlamında bir yöntem önerisi: Enis Batur'un Acı Bilgi adlı eserinin bir çeviri olgusu olarak incelenmesi, Doctorate, G.MİNE(Student), 2022
SÜVERDEM F. B., Gençlik yazını ve kültür aktarımı: İpek Ongun'un Kamp Arkadaşları eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir inceleme, Postgraduate, A.GÜZELEL(Student), 2021
SÜVERDEM F. B., Retranslation and cultural transfer: The comparative analysis of the Turkish and french translations of Chinua Achebe's things fall apart within the framework of Aixela's translation strategies, Postgraduate, H.AHMED(Student), 2021
SÜVERDEM F. B., Retranslation and visibility of the translator: Analysis of Turkish translations of Jack London's The Call of the Wild within the framework of Venuti's Invisibility Theory, Postgraduate, B.URAL(Student), 2020
SÜVERDEM F. B., Frank Herbert'ün Dune Adlı Eserinin Türkçe Çevirilerinin Gideon Toury'nin Betimleyici Çeviri Kuramı Işığında İncelenmesi, Postgraduate, M.SİNAN(Student), 2020

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

1. Family language policy of second-generation Turkish parents in France
Süverdem F. B.

Journal of Multilingual and Multicultural Development, vol.43, no.9, pp.847-860, 2022 (AHCI)

II. Study of the language development of Turkish origin preschool children Etude du développement langagier d'enfants d'origine turque en maternelle

Hamurcu-Süverdem B., Akinci M.

Revue Francaise de Linguistique Appliquee, vol.21, no.2, pp.81-93, 2016 (SSCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **A Study On Translanguaging Behaviours of Turkish-Danish Bilingual Students in Turkish Lessons**
Çörten S. B., Süverdem F. B.
TURKOPHONE, vol.10, no.2, pp.143-153, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Intersemiotic Translation and Film Adaptation The Case Of The Da Vinci Code Novel By Dan Brown**
Sungur A., Süverdem F. B.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.19, pp.41-54, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **A Study on the Translation of Cultural Elements in Kamp Arkadaşları in the Light of Peter Newmark's Translation Strategies**
Güzelel A., Süverdem F. B.
Gazi Türkiyat Türkoloji Araştırmaları Dergisi, vol.3, no.32, pp.81-99, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **How Retranslation Affects the Visibility of the Translator: Analysis of Turkish Translations of Jack London's The Call of the Wild**
Akpulat B., Süverdem F. B.
TranSynergy, vol.2, no.1, pp.64-81, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **ERKEN CUMHURİYET DÖNEMİNDE CLAUDE FARRÈRE GÖZÜNDEN TÜRKLER**
Tekin Çetin N., Süverdem F. B., Olgun G. M., Pınarbaşı D., Köle M.
Ankara Hacı Bayram Veli University, no.Cumhuriyetin Yüzüncü Yılı Özel Sayısı, pp.73-85, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **A language portrait study on multilingual repertoires of Turkish-French bilingual students living in France**
Süverdem F. B., Hamurcu Z. Ş.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.25, pp.928-953, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Bilingualism and Biculturalism: Migration, Identity and Ownership**
Süverdem F. B., Ertek B.
THE JOURNAL OF INTERNATIONAL LINGUAL SOCIAL AND EDUCATIONAL SCIENCES, vol.6, no.2, pp.183-207, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **L'enfant turc à l'école maternelle: un bilinguisme ignoré" [Okul öncesi dönemdeki Türk çocuklarının yok sayılan iki dilliliği]**
SÜVERDEM F. B.
Le Furet, no.86, pp.36-37, 2017 (Non Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Translanguaging from the Perspective of Turkish-French Bilingual Children: Perceptions and Preferences**
AYDIN G., SÜVERDEM F. B.
in: Diversity in 21st Century Linguistics, Dilman Hakan, Özer Erdoğan Büşra, Editor, Peter Lang, pp.35-63, 2023
- II. **Translanguaging From the Perspective of Turkish-French Bilingual Children: Perceptions and Preferences**
AYDIN G., SÜVERDEM F. B.
in: Diversity in 21st Century Linguistics, Hakan Dilman, Büşra Özer-Erdoğan, Editor, Peter Lang, Berlin, pp.35-63,

2023

- III. **Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II**
ÖZCAN M., DELİBAŞ M., SÜVERDEM F. B., TEKİN ÇETİN N., ERKALAN ÇAKIR N., OLGUN G. M., PINARBAŞI D., KÖLE M., ÇİMEN KARAYÜREK E., DELİBAŞ H.
Buğra Matbaacılık, Ankara, 2022
- IV. **Güney Sudan Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II, ÖZCAN, Murat, Editor, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, pp.100-101, 2022
- V. **Somali Atasözleri**
TEKİN ÇETİN N., SÜVERDEM F. B.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II, ÖZCAN, Murat, Editor, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, pp.186-203, 2022
- VI. **Ruanda Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II, ÖZCAN, Murat, Editor, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, pp.142-157, 2022
- VII. **Zambiya Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi I, AĞILDERE, Suna, Editor, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, pp.302-321, 2021
- VIII. **Cibuti Atasözleri**
SÜVERDEM F. B., AHMED OMAR H.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi I, AĞILDERE, Suna, Editor, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, pp.98-109, 2021
- IX. **To be or not to be bilingual: Ideologies on bilingualism and perceptions of adult migrants**
SÜVERDEM F. B.
in: Synergy II: Linguistics. Contemporary Studies on Turkish Linguistics, Söylemez, Ayşe Selmin; Kumcu, Alper, Editor, Peter Lang, Berlin, pp.203-223, 2021
- X. **Angola Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi I, AĞILDERE, Suna, Editor, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, pp.22-31, 2021
- XI. **Herkes için Jeopolitik**
GUAYE M., SÜVERDEM F. B.
Erdem Yayınları, İstanbul, 2018
- XII. **Développement des compétences interactionnelles des enfants issus de familles immigrées turques scolarisés en maternelle** [Fransa'da okul öncesi dönemdeki Türk asıllı çocuklarda iletişim becerilerinin gelişimi]
SÜVERDEM F. B., AKINCI M. A.
in: L'école, ses enfants et ses langues, KOMUR-THILLOY Greta, DJORDJEVIC Sladjana, Editor, Orizons, Paris, pp.273-286, 2018
- XIII. **Fransa'da okul öncesi dönemde Türk kökenli çocuklarda iki dilliliğin gelişimi**
SÜVERDEM F. B., AKINCI M. A.
in: Bir çocuk, iki dil, çift diploma. İki Dilli Okul Öncesi Eğitim için Türk -Alman Yüksek Öğrenim Programlarının Geliştirilmesi üzerine Tartışmalar, Esen Erol, Engin Havva, Editor, Siyasal Kitabevi, Ankara, pp.161-186, 2017
- XIV. **Entwicklung der Zweisprachigkeit von Kindern mit türkischem Migrationshintergrund in der Vorschulphase in Frankreich**
SÜVERDEM F. B., AKINCI M. A.
in: Ein Kind – Zwei Sprachen –DoppelabschlussDiskussionen zur Entwicklungdeutsch-türkischer Studiengänge fürbilinguale Vorschulbildung, Esen Erol, Engin Havva, Editor, Siyasal Kitabevi, Ankara, pp.171-200, 2017

- XV. **L’histoire de Nasreddin Hodja et son voisin avare**
SÜVERDEM F. B.
Erdem Yayınları, İstanbul, 2016
- XVI. **Kéloglan, le garçon chauve, au pays des sots**
SÜVERDEM F. B.
Erdem Yayınları, İstanbul, 2016
- XVII. **Mon lourd fardeau**
SÜVERDEM F. B.
Erdem Yayınları, İstanbul, 2016
- XVIII. **Kéloglan, le garçon chauve, au pays des bouches cousues**
SÜVERDEM F. B.
Erdem Yayınları, İstanbul, 2016
- XIX. **Titiz, le chat du Bosphore**
SÜVERDEM F. B.
Erdem Yayınları, İstanbul, 2016
- XX. **Le développement de la diversité lexicale chez des enfants bilingues franco-turcs scolarisés en maternelle” [Fransa’da okul öncesi dönemdeki 3-5 yaş arası Türk asıllı çocuklarda sözcük dağarcığı gelişimi]**
SÜVERDEM F. B.
in: Education plurilingue. Contextes, représentations, pratiques, KOMUR-THILLOY Greta, PAPROCKA-PIOTROWSKA Urszula, Editor, Orizons, Paris, pp.231-243, 2016
- XXI. **Le rôle de la gestualité dans l’acquisition du langage des enfants d’origine turque scolarisés en maternelle, en France**
SÜVERDEM F. B.
in: Multilingualism and Mobility in Europe. Policies and Practices, Horner, Kristine; de Saint-Georges, Ingrid; Weber, Jean-Jacques, Editor, Peter Lang, pp.43-61, 2014

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **How retranslation affects the visibility of the translator: Analysis of Turkish translations of Jack London's The Call of the Wild.**
URAL B., SÜVERDEM F. B.
BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Bolu, Turkey, 30 September 2022
- II. **Film Adaptation as Intersemiotic Translation: The case of Da Vinci Code by Dan Brown**
SUNGUR A., SÜVERDEM F. B.
BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Bolu, Turkey, 30 September 2022
- III. **Fransa’da Yaşayan Göçmen Kökenli Türk Öğrencilerin Çok Dilli Dağarcığı Üzerine Bir Dil Portresi Çalışması**
SÜVERDEM F. B., HAMURCU Z. Ş.
3. Uluslararası Avrupalı Türkler ve İkidillilik Çalışmaları Kongresi, 29 May 2021
- IV. **Fransa’da 3-5 yaş arasındaki göçmen kökenli Türk çocuklarda sözcük çeşitliliği gelişimi**
SÜVERDEM F. B.
8. Uluslararası Türk Dili Kurultayı, Ankara, Turkey, 22 - 26 May 2017
- V. **La place de la L1 dans les familles originaires de Turquie en Alsace [Alsace bölgesinde yaşayan Türk asıllı ailelerde birinci dilin önemi]**
SÜVERDEM F. B.
LIAM: The Linguistic Integration of Adult Migrants, Avrupa Konseyi, Strasbourg, France, 30 March - 01 April 2016
- VI. **Le rôle de la gestualité dans le développement de la diversité lexicale chez des enfants bilingues**

franco-turcs scolarisés en maternelle

SÜVERDEM F. B.

Colloque DYSOLA : Sociologie et Sciences du langage : quel dialogue, quelles interactions ? Université de Rouen, Rouen, France, 21 - 22 May 2014

VII. **Lexical diversity development of Turkish-French bilingual preschool children in France**

SÜVERDEM F. B.

17th International Conference on Turkish Linguistics, Université de Rouen, Rouen, France, 3 - 05 September 2014

VIII. **La biographie langagière**

SÜVERDEM F. B.

International Seminar on Bilingualism and Multilingualism, Université de Strasbourg, Strasbourg, France, 28 November 2012

IX. **Early bilingualism in home language and emergent academic language of French and Turkish bilingual preschool children in France**

SÜVERDEM F. B.

16th International Conference on Turkish Linguistics, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Ankara, Turkey, 18 - 20 September 2012

X. **L'étayage dans la formation des énoncés d'enfants de 3 ans (Language scaffolding in 3-year-old children's interactions)**

SÜVERDEM F. B.

Enjeux sociolinguistiques et éducation plurilingue en Europe : Nouvelles approches et méthodes de recherche ? International Seminar, Goethe University, 29 - 30 June 2012

XI. **Développement du turc et du français en situation de bilinguisme précoce. Le cas d'enfants d'origine turque scolarisés en maternelle**

SÜVERDEM F. B.

RJC 2012: Au carrefour des disciplines. Inter- et transdisciplinarité dans les sciences du langage. Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, Paris, France, 15 - 16 June 2012

Metrics

Publication: 42

Citation (WoS): 3

Citation (Scopus): 4

H-Index (WoS): 1

H-Index (Scopus): 1

Awards

Süverdem F. B., 2022 Yılı Uluslararası Yayın Teşvik Ödülü (Makale), Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, June 2023